

**TITRE DU COURS**

**MEDIATION LINGUISTIQUE ECRITE IT > FR III**

**SSD** (Secteur scientifique-disciplinaire)

L-LIN/04

**PROFESSEUR**

Catherine Marini

**OBJECTIFS**

Le cours vise à initier les étudiants à la traduction de textes caractérisés par un niveau d'interprétation élevé, en renforçant la capacité d'identifier et de rendre le registre linguistique correspondant équivalent.

Le cours vise également à fournir aux étudiants les compétences théoriques et pratiques liées à l'analyse terminologique et à l'accomplissement de toute recherche lexicale, bibliographique et encyclopédique nécessaire pour le processus de traduction.

En particulier, l'étudiant apprendra les techniques liées à la recherche terminologique spécifique que tout professionnel doit savoir accomplir avant de s'attaquer à la traduction d'un texte spécialisé.

En particulier, l'exercice de traduction poursuit les objectifs suivants:

- Fournir les connaissances et les outils nécessaires pour aborder la traduction.
- Approfondir la connaissance de champs sémantiques bien définis et enrichir la terminologie correspondante.
- Comprendre et interpréter le style et la dimension proprement idiomatique du langage source.
- Interpréter les difficultés linguistiques au niveau morphosyntaxique et lexical.

**CONTENUS**

Pendant le cours nous aborderons la traduction de textes juridiques et économiques caractérisés par un langage d'interprétation complexe. Des articles d'actualités, de la politique et d'actualité seront également proposés. Une partie des leçons sera également consacrée à l'analyse et à la traduction de textes littéraires.

**MODALITÉS D'ÉVALUATION**

Examen de contrôle des connaissances

Contrôle continu

Type d'examen:

ÉCRIT

ORAL/PRATIQUE

## BIBLIOGRAPHIE

Autore	AAVV
Titolo	<i>Grande dizionario tecnico francese-italiano – italiano-francese</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2015

Auteur	Beauchesne Jacques
Titre	<i>Le mot juste – Il dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2010

Auteur	Bidaud Françoise
Titre	<i>Grammaire du français pour italophones – seconda edizione</i>
Editeur	Utet
Année de parution	2012

Auteur	Boch Raoul
Titre	<i>Dizionario francese – italiano / italiano - francese. Sesta Edizione</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2014

Auteur	Grevisse Maurice – Goosse André
Titre	<i>Le bon usage – Grammaire de référence – 16e édition</i>
Editeur	De Boeck Supérieur
Année de parution	2016

Auteur	Mouillet Zanetti Françoise, Carzacchi Fonda Michèle
Titre	<i>L'acrobatrducteur</i>
Editeur	Aracne
Année de parution	2006

Auteur	Mounin Georges
Titre	<i>Teoria e storia della traduzione</i>
Editeur	Enaudi
Année de parution	2006

Auteur	Pittàno Giuseppe
Titre	<i>Il grande dizionario dei sinonimi e dei contrari</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2014

Auteur	Podeur Josiane
Titre	<i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editeur	Liguori Editore
Année de parution	2002

Auteur	Rey -Debove Josette, Rey Alain
Titre	<i>Le Petit Robert - Dictionnaire de la langue française</i>
Editeur	Le Robert
Année de parution	2015

Auteur	Zingarelli Nicola
Titre	<i>Zingarelli 2017 - Vocabolario della lingua italiana</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2016

## SITOGRAFIE

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>  
Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>  
Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>  
Sapere.it (DeAgostini) :  
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>  
Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>  
Frase.net dizionario online francese italiano francese:  
<http://www.frase.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>  
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>  
Dicts.info: <http://dicts.info/2/french-italian.php>  
Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php> Langtolang  
Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>  
Reverso Traduzione:  
[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?sourcetext=&direction\\_tr  
anslatio n=1040-1036-2&acti](http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti)